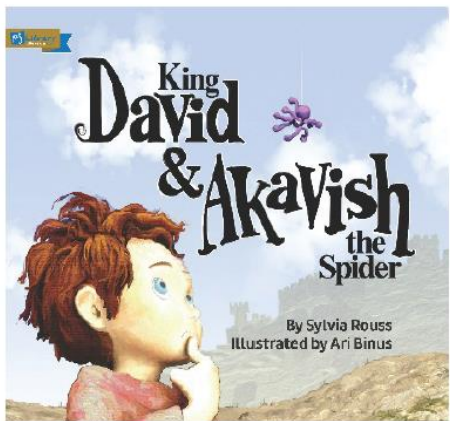




# Día mundial de estudios judaicos

Plan de estudios 2016 – Bajo el mismo cielo: “la tierra está llena de su creación”



NOV.20.16  
[www.theglobalday.org](http://www.theglobalday.org)

A Project of the Aleph Society

## Plantar para el futuro

Escrito por: Devorah Katz

### Introducción (5 minutos)

¡Bienvenidos a la jornada mundial de estudios judaicos!

El acto de plantar se encuentra en el corazón de la jardinería y la agricultura, y sirve como una metáfora universal para la planificación y la inversión a largo plazo. En esta unidad, observaremos más de cerca el significado especial que le brinda el judaísmo al acto de sembrar y plantar, y buscaremos las lecciones que nos enseña la tradición judía que podemos aplicar en nuestra vida hoy.

### Leer en voz alta el siguiente proverbio tradicional galés:

“La semilla oculta en el corazón de una manzana es un huerto invisible”

(en inglés: “A seed hidden in the heart of an apple is an orchard invisible”)

#### ➤ Preguntar:

1. ¿Cuál creen que es el significado de este proverbio?
2. Piensen en una época de vuestra vida cuando les parece que era posible aplicar este proverbio a la realidad. Describan la época.
3. El proverbio menciona tres elementos: una semilla, el corazón de una manzana, un huerto. Cada uno de estos tiene algo que no se ve, ya sea oculto o invisible. ¿Cuál es el significado del énfasis en lo que no se puede ver?

En el curso del estudio en conjunto, tengan en cuenta este proverbio, semillas ocultas y cosas que aún no podemos ver.

### Primera parte: El primer jardinero (10 minutos)

Después de que Dios separara la luz de la oscuridad, hiciera los cielos y la tierra, el firmamento y el agua, Él creó las plantas.

### Leer el texto #1 en voz alta.

#### Texto #1: *Bereshit* (Génesis) 1:11-12

בראשית א', י"א-י"ב

יא וַיֹּאמֶר אֱ-לֹוֹקִים, תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע, עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינֹו, אֲשֶׁר זָרְעוּ בּוֹ עַל הָאָרֶץ; וַיְהִי כֵן. יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זָרַע, לְמִינֹהוּ, וְעֵץ עֹשֶׂה פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּ בּוֹ, לְמִינֹהוּ; וַיֵּרָא א-לֹוֹקִים, כִּי טוֹב.

11 Y dijo Dios: “¡Que haya vegetación sobre la tierra; que ésta produzca hierbas que den semilla, y árboles que den su fruto con semilla, todos según su especie!”. Y así sucedió. 12 Comenzó a brotar la vegetación: hierbas que dan semilla, y árboles que dan su fruto con semilla, todos según su especie.

Y Dios consideró que esto era bueno.

## ➤ Preguntar:

1. En los dos versículos citados, la Torá repite cuatro veces el hecho que las plantas que Dios crea contienen semillas. ¿Por qué este hecho parece ser tan importante?
2. El término “brotar” se utiliza para describir cómo las plantas surgen durante la Creación. Las plantas no aparecieron formadas por completo sino que crecieron de la tierra y se transformaron en plantas. ¿Cuál es el papel de Dios en el proceso de crecimiento?

Dios tiene el poder de crear cosas enormes y fundamentales plenamente formadas – tales como los cielos y la tierra. Sin embargo, Él creó plantas como brotes que debieron crecer hasta alcanzar su forma final.

La creación de las plantas fue el primer acto de concepción de vida y ese proceso incorpora el concepto de la semilla. Al crear plantas con las semillas en su interior, Dios anticipa el lugar esencial que tiene la plantación en la perpetuación de la vida. El plantar es pues una prioridad máxima dentro de la tradición judía.

## Segunda parte: En primer lugar, plantar (15 minutos)

El texto #2 proviene de *Vaikrá Raba*, una colección de *midrashim* sobre el libro de Vaikrá (Levítico).

Leer el texto #2 en voz alta.

### Texto #2: Midrash *Vaikrá Raba* 25:3

מדרש ויקרא רבה, כ"ה, ג

אף אתם כשאתם נכנסין לארץ ישראל לא תתעסקון אלא במטע תחילה, כי תבאו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל.

Por lo tanto, cuando están en la tierra de Israel, ocúpense **en primer lugar** de plantar. Así pues está escrito: “Y cuando entren en la tierra, y planten toda clase de árboles frutales para comer” (Vaikrá, Levítico 19:23)

## ➤ Preguntar:

1. ¿Por qué creen que la primera acción que hacen los hijos de Israel al entrar a la tierra de Israel debe ser plantar? ¿Cuál podría ser el significado del comentario que recalca el hecho de ocuparse de la plantación “en primer lugar”?
2. ¿Cuál creen que debe ser la primera acción que la gente debe hacer hoy –en su mayoría no agricultores –al llegar a una nueva casa o ciudad?

La Torá nos cuenta que cuando los hijos de Israel llegaron por primera vez a la tierra de Israel, el primer precepto que debían cumplir era establecer raíces, plantar las semillas de los cultivos que comerían en las próximas estaciones. Comenzaron plantando semillas para que con el tiempo y con paciencia pudieran cosechar el fruto de dichas plantas.

Además de asegurar el sustento físico, el acto de plantar es una inversión en un nuevo hogar. El plantar exige estar en el lugar y ocuparse de los cultivos a lo largo del tiempo para que finalmente sea posible cosechar lo invertido.

Hacemos que la tierra sea nuestra al sembrarla y cuidarla, al igual que transformamos una casa en nuestro hogar a partir de la inversión de tiempo y esfuerzos.

El texto #3 proviene del *Midrash Avot de Rabí Natán*, un comentario sobre *Pirkei Avot* (la Ética de nuestros padres) recopilado entre los años 700-900 d.E.C.

**Leer el texto #3 en voz alta.**

**Texto #3: Midrash Avot de Rabí Natán, Versión B, Capítulo 31.**

מדרש אבות דרבי נתן, גרסה ב, פרק לא

אם היתה נטיעה בתוך ירך ויאמרו לך הרי לך המשיח, בוא ונטע את הנטיעה [ואח"כ צא והקבילו].

Si tuvieras un arbolito en tu mano y te dijeran que el Mesías está viniendo, planta primero el arbolito [y luego sal a recibirlo].

➔ Preguntar:

1. Durante miles de años, los judíos rezaron por la llegada del Mesías. Sin embargo, el texto dice que plantar un arbolito es más importante que ir a recibir al Mesías. ¿Cómo explicarían esta afirmación?
2. En este texto, la persona se encuentra en plena plantación, con el arbolito en su mano. ¿Qué nos enseña este *midrash* acerca de completar las tareas?
3. Las plantas fueron los primeros organismos vivos creados por Dios. La llegada del Mesías marcaría el fin de la historia que conocemos. ¿Qué significado tiene la yuxtaposición de estos dos extremos en un mismo *midrash*?

Podríamos llegar a creer que la llegada del Mesías es una ocasión legítima para “abandonarlo todo” e ir a recibirlo. Lo mismo sucede con la llegada a la tierra prometida: podríamos llegar a creer que el primer acto que deberíamos hacer es pronunciar una plegaria de agradecimiento. Sin embargo, tal como estos textos lo aclaran, la tradición judía considera la plantación como una necesidad práctica que se transforma en símbolo de devoción a Dios. Los hijos de Israel reciben la orden de plantar. Al hacerlo, aceptan las responsabilidades de su nuevo hogar. En la Torá, los hombres reciben una y otra vez la responsabilidad de plantar y esa *mitzvá* obliga incluso con la llegada del Mesías.

Pasemos ahora a analizar los elementos prácticos que se encuentran detrás de dichas prioridades y cómo la plantación es parte de una obligación de largo plazo.

**Tercera parte: Plantar para el futuro (15 minutos)**

**Pedir a los participantes que lean los textos #4 y #5 en jevruta.**

*Jevruta* es el estudio en conjunto (en pareja). Estudiar con uno o dos compañeros permite intercambiar ideas y puntos de vista.

El texto #4 relata la historia de “*Joni Hameaguei*” (“Joni - quien hacía círculos”), un erudito judío del siglo I a.E.C. El texto #5 describe la tradición de plantar un árbol cuando nace un niño.



#### Texto #4: Talmud de Babilonia Taanit 23a

A partir de la traducción y el comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Babli de Koren* (versión libre).

יומא חד הוה אזל באורחא, תווייה להווא גברא דהוה נטע חרובא. אמר ליה: האי עד כמה שנין טעין? אמר ליה: עד שבעין שנין. אמר ליה: פשיטא לך דחייית שבעין שנין? אמר ליה: האי גברא עלמא בחרובא אשכחתייה. כי היכי דשתלי לי אבהתי, שתלי נמי לבראי.	One day, he was walking along the road when he saw a certain man planting a carob tree. <sup>b</sup> Honi said to him: This tree, after how many years will it bear fruit? The man said to him: It will not produce fruit until seventy years have passed. Honi said to him: Is it obvious to you that you will live seventy years, that you expect to benefit from this tree? He said to him: That man himself found a world full of carob trees. Just as my ancestors planted for me, I too am planting for my descendants.
---	---

**תרגום ופירוש:** יומא חד הוה אזל באורחא חזייה להווא גברא דהוה נטע חרובא יום אחד הלך בדרך, ראה אדם אחד שנטע חרוב. אמר ליה: האי עד כמה שנין טעין אמר לו: זה עד כמה שנים טוען פירות? אמר ליה עד שבעין שנין טעין עד שבעים שנה אמר ליה: פשיטא לך דחייית שבעין שנין אמר לו: פשוט לך שאתה חי שבעים שנה שאתה נטע את העץ ליהנות ממנו? אמר ליה האי גברא: עלמא בחרובא אשכחתייה כי היכי דשתלי לי אבהתי- שתלי נמי לבראי אמר לו: אדם זה כלומר אני, עולם מלא חרובים מצאתי, כפי ששתלו לי אבותי כך שותל אני גם כן לבני.

En cierta ocasión, mientras el sabio Joni Hameaguel caminaba por un sendero, vio a un hombre que plantaba un algarrobo. Joni se acercó y le preguntó: Buen hombre, ¿cuánto tiempo tardará este árbol en dar frutos? El hombre le replicó: “Producirá fruto solo después de transcurridos setenta años”. Joni le dijo: “¿Está seguro que vivirá setenta años más para disfrutar de los frutos de este árbol?” El hombre le respondió: “Cuando este hombre llegó a este mundo encontró un mundo lleno de algarrobos. Así como mis antepasados plantaron para mí, ahora yo planto uno para mis descendientes”.

#### Texto #5: Talmud de Babilonia Guitín 57a.

A partir de la traducción y el comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Babli de Koren* (versión libre).

הוה מתיליד ינוקא שתלי ארזא, ינוקתא - שתלי תורניתא, וכי הוו מינסבי, קייצי להו ועבדו גנגא. **תרגום ופירוש:** דהוו נהיגי כי הוה מתיליד ינוקא - שתלי ארזא (שהיו נוהגים בביתך כאשר נולד תינוק - היו שותלים ארז), ינוקתא - שתלי תורניתא (כשהייתה נולדת תינוקת - שותלים תורנית) וכי הוו מינסבי קייצי להו ובדו גנגא וכאשר היו נישאים זה עם זה היו קוצצים את העצים הללו ועושים להם מהם חופה.

La *guemará* explica que en Beitar **era costumbre cuando nacía un niño plantar un cedro** y cuando nacía una **niña un ciprés [tornita]; y cuando más tarde se casaran talarían esos árboles y construirían la jupá (el palio nupcial)** para ellos de sus ramas.

➤ En *jevruta*, debatir:

2. ¿Qué tema en común tratan ambos textos? ¿Cuál es la idea principal de cada texto?
3. Tengan presente el tema central y las principales ideas que identificaron en la pregunta anterior. Considerando que muchos de nosotros vivimos en sociedades urbanas más que agrícolas, incluso en sitios que no tienen jardines propios, ¿cómo sería posible aplicar ese tema y las principales ideas a nuestra vida moderna?

**Pedir a varias parejas de jevruta que compartan sus respuestas con todo el grupo.**

El anciano con el algarrobo sabe que no comerá el fruto del árbol específico que ha plantado. Sin embargo, lo planta de todos modos, para sus hijos. En Beitar, los cedros y los cipreses que fueron plantados para los hijos serán talados para hacer con ellos *jupot* (palios nupciales). En vista de esto, el acto de plantar se transforma en una metáfora que significa una planificación y compromiso a largo plazo.

➤ Preguntar:

1. El judaísmo pone énfasis en el hecho que los individuos deben preocuparse por las generaciones futuras. ¿Por qué creen que es importante?, ¿qué significa para ustedes?

**Conclusión (15 minutos)**

**Volver a reunir al grupo. Pedirle a una persona del grupo que lea el texto #6 en voz alta.**

El texto #6 fue escrito por el Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz, tomado de “**La expulsión del Edén**”, del libro “***In the Beginning***” (***Al comienzo***).

El Rabino Steinsaltz es uno de los principales eruditos de este siglo y es célebre por su comentario sobre el Talmud y por su obra sobre el misticismo judío.

El texto #7 proviene del *Midrash Tanjuma*, una colección de *midrashim* sobre la Torá de índole legal y narrativa que lleva el nombre de Rabí Tanjuma, la primera persona mencionada en este compendio.

**Texto #6: Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz. “La expulsión del Edén”, del libro: “*In the Beginning*”.**

Dios expulsó a Adán del Jardín del Edén para que cultivara la tierra de la cual había sido tomado, trabajo que requiere clasificar, sembrar, arar y cosechar. Para poder vivir de la tierra, el hombre debía seguir excavando, desherbando y extrayendo del suelo. La cuestión es que la labor de erradicar lo malo y hacer proliferar lo bueno puede realizarse solo en y con la tierra misma. La lucha del hombre contra espinas y abrojos, insectos y roedores, es un combate incesante que forma parte de la labor de *Tikun*, de la corrección del mundo.

**Pedir a otra persona que lea el texto #7 en voz alta.**

**Texto #7: Midrash Tanjuma, Parashat Kedoshim, Capítulo 8.**

**מדרש תנחומא, פרשת קדושים, פרק ח**

אע"פ שתמצאו אותה מליאה כל טוב, לא תאמרו נשב ולא נטע. אלא הוּו זהירין בנטיעות שנאמר: "ונטעתם כל עץ מאכל", כשם שנכנסתם ומצאתם נטיעות שנטעו אחרים אף אתם היו נוטעים לבניכם שלא יאמר אדם אני זקן כמה שנים אני חי מה אני עומד מתיגע לאחרים למחר אני מת.

Aunque encuentres la tierra llena de cosas buenas, no debes decir: "Nos sentaremos y no plantaremos", sino más bien: ¡sé diligente al plantar! Como está escrito: "plantarás todo árbol frutal para comer" (Vaikrá - Levítico 19:23). Así como al entrar has encontrado árboles plantados por otros, debes plantar para tus hijos. Una persona no debe decir: "Soy viejo, ¿cuántos años viviré? ¿Por qué levantarme y sacrificarme por otros? Voy a morir mañana".

➔ **Preguntar:**

1. En estos textos, el Rabino Steinsaltz y el *Midrash Tanjuma* mencionan el cultivo de plantas junto a las responsabilidades del individuo hacia el prójimo. ¿Cuáles son esas responsabilidades?
2. ¿Con qué puntos presentados en estos textos están particularmente de acuerdo o en desacuerdo? ¿Por qué?

Reflexionen una vez más en los proverbios que leímos al comienzo: "La semilla oculta en el corazón de una manzana es un huerto invisible". Vimos cómo Dios eligió crear las plantas como brotes que contienen en ellas mismas las semillas para las generaciones futuras. Encontramos que el plantar constituye una prioridad cultural en la tradición judía y es un valor sagrado. Hemos visto cómo plantar suele ser una obligación práctica, tanto como una preparación para preservar nuestras necesidades como una inversión para el futuro.

La semilla – fuente de tanto potencial – está oculta en el corazón de una manzana. Esa manzana proviene de un árbol que fue plantado por alguien que vivió muchos años antes que nosotros. Cada generación transfiere a la siguiente el potencial de vida y crecimiento a través del acto de plantar. De este modo, al tomar el tiempo y realizar el esfuerzo de plantar, sembrar y cosechar, nos permitimos estar "enraizados" en lo que hacemos. Plantamos para nuestros hijos, para celebrar su nacimiento y garantizarles el futuro. Entendemos que el "fruto" de nuestros esfuerzos puede ser algo que nosotros mismos no logremos cosechar.

Incluso cuando pensamos que nuestros jardines están llenos de todo lo bueno, fue gracias al trabajo que hicieron otros cuando plantaron los árboles que podemos recibir frutos con facilidad, estamos obligados a plantar. Aunque nuestras propias necesidades inmediatas están cubiertas, debemos planear (o plantar) para las necesidades de aquellos que vendrán después. Sembrar o plantar es una vía para dar sentido a nuestras acciones, para que nuestras acciones hagan que el mundo sea mejor.

## Plantar para el futuro

### Fuentes

#### Primera parte: El primer jardinero

##### Texto #1: Bereshit (Génesis) 1:11-12

בראשית א', י"א-י"ב

יא ויאמר א-לוקים, תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע, ועץ פרי עשה פרי למינו, אשר זרעו בו על הארץ; ויהי כן. יב ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע, למינהו, ועץ עשה פרי אשר זרעו בו, למינהו; וירא א-לוקים, כי טוב.

11 Y dijo Dios: "Que haya vegetación sobre la tierra; que ésta produzca hierbas que den semilla, y árboles que den su fruto con semilla, todos según su especie!". Y así sucedió. 12 Comenzó a brotar la vegetación: hierbas que dan semilla, y árboles que dan su fruto con semilla, todos según su especie.

Y Dios consideró que esto era bueno.

#### Segunda parte: En primer lugar, plantar

##### Texto #2: Midrash Vaikrá Raba 25:3

מדרש ויקרא רבה, כ"ה, ג

אף אתם כשאתם נכנסין לארץ ישראל לא תתעסקון אלא במטע תחילה, כי תבאו אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל.

Por lo tanto, cuando están en la tierra de Israel, ocúpense **en primer lugar** de plantar. Así pues está escrito: "Y cuando entren en la tierra, y planten toda clase de árboles frutales para comer" (Vaikrá, Levítico 19:23)

##### Texto #3: Midrash Avot de Rabí Natán, Versión B, Capítulo 31

מדרש אבות דרבי נתן, גרסה ב, פרק לא

אם היתה נטיעה בתוך ירך ויאמרו לך הרי לך המשיח, בוא ונטע את הנטיעה [ואח"כ צא והקבילו].

Si tuvieras un arbolito en tu mano y te dijeran que el Mesías está viniendo, planta primero el arbolito [y luego sal a recibirlo].

#### Tercera parte: Plantar para el futuro

##### Texto #4: Talmud de Babilonia Taanit 23a

A partir de la traducción y el comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Babli de Koren* (versión libre).

יומא חד הוה אזל באורחא, תווייה להווא גברא דהוה נטע חרובא. אמר ליה: האי עד כמה שנין טעין? אמר ליה: עד שבעין שנין. אמר ליה: פשיטא לך דחייית שבעין שנין? אמר ליה: האי גברא עלמא בחרובא אשפחתייה. כי היכי דשתלי לי אבהתי, שתלי נמי לבראי.

One day, he was walking along the road when he saw a certain man planting a carob tree.<sup>8</sup> Honi said to him: This tree, after how many years will it bear fruit? The man said to him: It will not produce fruit until seventy years have passed. Honi said to him: Is it obvious to you that you will live seventy years, that you expect to benefit from this tree? He said to him: That man himself found a world full of carob trees. Just as my ancestors planted for me, I too am planting for my descendants.



תרגום ופירוש: יומא חד הוה אזל באורחא חזייה להוה גברא דהוה נטע חרובא יום אחד הלך בדרך, ראה אדם אחד שנטע חרוב. אמר ליה: האי עד כמה שנין טעין אמר לו: זה עד כמה שנים טוען פירות? אמר ליה עד שבעין שנין טעין עד שבעים שנה אמר ליה: פשיטא לך דחיית שבעין שנין אמר לו: פשוט לך שאתה חי שבעים שנה שאתה נטע את העץ ליהנות ממנו? אמר ליה האי גברא: עלמא בחרובא אשכחתיא כי היכי דשתלי לי אבהתי- שתלי נמי לבראי אמר לו: אדם זה כלומר אני, עולם מלא חרובים מצאתי, כפי ששתלו לי אבותי כך שתל אני גם כן לבני.

En cierta ocasión, mientras el sabio Joni Hameaguel caminaba por un sendero, vio a un hombre que plantaba un algarrobo. Joni se acercó y le preguntó: Buen hombre, ¿cuánto tiempo tardará este árbol en dar frutos? El hombre le replicó: "Producirá fruto solo después de transcurridos setenta años". Joni le dijo: "¿Está seguro que vivirá setenta años más para disfrutar de los frutos de este árbol?" El hombre le respondió: "Cuando este hombre llegó a este mundo encontró un mundo lleno de algarrobos. Así como mis antepasados plantaron para mí, ahora yo planto uno para mis descendientes".

### Texto #5: Talmud de Babilonia Guitín 57a.

A partir de la traducción y el comentario del Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz en el *Talmud Babli de Koren* (versión libre).

הוה מתיליד ינוקא שתלי ארזא, ינוקתא - שתלי תורניתא, וכי הוו מינסבי, קייצי להו ועבדו גננא.  
תרגום ופירוש: דהוו נהיגי כי הוה מתיליד ינוקא - שתלי ארזא (שהיו נוהגים בביתר כאשר נולד תינוק - היו שותלים ארז), ינוקתא - שתלי תורניתא (כשהייתה נולדת תינוקת - שותלים תורנית) וכי הוו מינסבי קייצי להו ובדו גננא וכאשר היו נישאים זה עם זה היו קוצצים את העצים הללו ועושים להם מהם חופה.

La *guemará* explica que en Beitar era costumbre cuando nacía un niño plantar un cedro y cuando nacía una niña un ciprés [tornita]; y cuando más tarde se casaran talarían esos árboles y construirían la jupá (el palio nupcial) para ellos de sus ramas.

## Conclusión

### Texto #6: Rabino Adin Even-Israel Steinsaltz. "La expulsión del Edén", del libro: "In the Beginning".

Dios expulsó a Adán del Jardín del Edén para que cultivara la tierra de la cual había sido tomado, trabajo que requiere clasificar, sembrar, arar y cosechar. Para poder vivir de la tierra, el hombre debía seguir excavando, desherbando y extrayendo del suelo. La cuestión es que la labor de erradicar lo malo y hacer proliferar lo bueno puede realizarse solo en y con la tierra misma. La lucha del hombre contra espinas y abrojos, insectos y roedores, es un combate incesante que forma parte de la labor de *Tikun*, de la corrección del mundo.

### Texto #7: Midrash Tanjuma, Parashat Kedoshim, Capítulo 8.

מדרש תנחומא, פרשת קדושים, פרק ח  
אע"פ שתמצאו אותה מליאה כל טוב, לא תאמרו נשב ולא נטע. אלא הוה זהירין בנטיעות שנאמר: "ונטעתם כל עץ מאכל", כשם שנכנסתם ומצאתם נטיעות שנטעו אחרים אף אתם היו נוטעים לבניכם שלא יאמר אדם אני זקן כמה שנים אני חי מה אני עומד מתיגע לאחרים למחר אני מת.

Aunque encuentres la tierra llena de cosas buenas, no debes decir: "Nos sentaremos y no plantaremos", sino más bien: ¡sé diligente al plantar! Como está escrito: "plantarás todo árbol frutal para comer" (Vaikrá - Levítico 19:23). Así como al entrar has encontrado árboles plantados por otros, debes plantar para tus hijos. Una persona no debe decir: "Soy viejo, ¿cuántos años viviré? ¿Por qué levantarme y sacrificarme por otros? Voy a morir mañana".